

## Memoria de mamífero y mirada irónica: texto poético e imagen en clases de E/LE

TOMÁS ORTEGA GARCÍA  
Université Laval, Quebec (Canadá)  
[tomasotg@hotmail.com](mailto:tomasotg@hotmail.com)

**Resumen:** En el presente artículo nos proponemos desarrollar el aprendizaje del español con la ayuda de actividades relacionadas con la Literatura, el Arte y la memoria, además de fomentar la escritura creativa y ampliar habilidades gramaticales y léxicas utilizando como elemento discursivo la opinión personal y la ironía a través de recursos textuales poéticos, mapas, fotografías y viñetas en la clase de español para extranjeros. Está dirigido a estudiantes de niveles entre B1 y C1 del *MCER*.

**Palabras clave:** Memoria, Literatura, Historia, imagen, ironía, E/LE.

### **Mammalian memory and ironic glance: poetic text and imagery in E/LE classes**

**Abstract:** The objective of this paper is to develop Spanish skills through a number of activities related to literature, art and memory. Focuses include the nurturing and amplification of creative writing skills, use of effective grammar and familiarity and confidence with lexical speech. These will be applied to help students with the expression of personal opinion and the use of irony through activities utilizing poetry texts, maps, photographs and vignettes in Spanish class for foreign students. Focused on students with levels B1 and C1 in the *MCER* classification system.

**Key words:** Memory, Literature, History, imagery, irony, E/LE.

### **Marco teórico**

Durante los últimos años el debate acerca de la utilización de la Literatura en clases de E/LE, no ha dejado de generar nuevas perspectivas de aprovechamiento pedagógico. En este sentido, tal como afirmaba Quintana Pareja (1991) observando el ejemplo pionero de Brian Tomlinson con la lengua inglesa:

el poema es el estímulo y no el objeto de las clases: ni se trata de aprender un lenguaje no coloquial sino de hablar coloquialmente en torno a un asunto, ni se trata de formar poetas sino de desarrollar destrezas lingüísticas de un modo creativo.

A partir de este aspecto es donde se evidencian los problemas del sistema educativo no tanto respecto a los problemas de la Literatura como disciplina, sino de los elementos que fomentan la confusión entre lo académico establecido y los aspectos de discordancia con el lector y el estudiante de español como lengua extranjera. De esta manera, fomentar la comprensión de la Literatura y la creación por medio de la escritura como último eslabón del conocimiento de la lengua es una tarea aún de largo recorrido.

Por tanto, su estudio y potenciamiento no deja de estar de actualidad y su utilización práctica en clases de E/LE es una herramienta de gran provecho pedagógico: tal como afirman Myriam Álvarez y M.<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez, «escribir es, al fin y al cabo, una continuidad del habla, el último grado de aprendizaje y el dominio de una lengua». A partir de este elemento de cohesión, y tomando como base las teorías de Monique Denyer, reivindicamos la idea que define la lectura en función del lector, el texto y el contexto, y pretendemos, a través de este trabajo transversal y transgenérico, ofrecer algunas observaciones y notas orientativas de carácter práctico de las posibilidades de empleo de la Literatura como una útil herramienta de enseñanza de nuestra lengua. A su vez, nos proponemos reflexionar sobre la dimensión poética y visual del lenguaje, y sus relaciones con la enseñanza del español como lengua extranjera con el objetivo de utilizar su carga práctica y comunicativa como herramienta didáctica, partiendo de áreas temáticas concretas –en este caso de la memoria– para favorecer un encuentro personal y específico del alumno con la lengua que está aprendiendo. Durante las actividades que vamos a presentar relacionaremos dos de los pilares fundamentales de la Literatura: por un lado, la propia lengua, con sus construcciones y campos gramaticales, y por otro la memoria, sin la cual no tendríamos referencia para entender las emociones que puedan despertar las diversas manifestaciones del espíritu humano. Haremos un recorrido a través de varios textos e imágenes significativas del Arte y la Literatura española partiendo de un tratamiento que comienza desde lo grave, y que irá evolucionando hacia lo irónico, teniendo en cuenta el contexto en que fueron creadas estas obras, y desde un prisma crítico de los acontecimientos, y también como una forma de desarrollar nuestra comprensión de la poesía y el arte.

Las actividades que componen este trabajo responden a una intención de trabajar campos concretos del conocimiento mediante el estudio de construcciones temporales, campos gramaticales y léxico específico en el aspecto del lenguaje y, en el aspecto sociocultural, dirimir las similitudes y diferencia entre la Historia y la Literatura, y llegar así a una reflexión sobre la relación de la lengua con este área temática. El título responde al objetivo de establecer un juego de palabras entre el tema y la reflexión final, entre una memoria colectiva y una memoria individual. Entre los objetivos del presente artículo podemos destacar los siguientes: introducir la competencia literaria en las clases de E/LE, potenciar habilidades gramaticales y léxicas, desarrollar la competencia lingüística y comunicativa a partir de la elaboración de textos y estimular la lectura por medio de actividades prácticas recursivas para el profesor de E/LE.

### **Actividad 1**

Observa la siguiente viñeta de *El Roto* y contesta a las preguntas que se plantean a continuación:

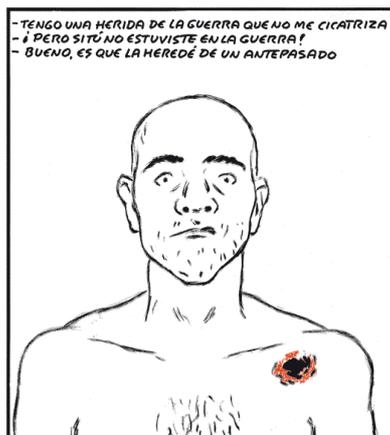


Figura 1. [http://elpais.com/diario/2010/04/21/vinetas/1271800803\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/04/21/vinetas/1271800803_850215.html)

- 1.1. Enumera y describe brevemente los elementos que componen la viñeta, teniendo en cuenta la utilización de los tiempos verbales (texto, dibujo, color, etc.).
- 1.2. ¿Crees que el artista se posiciona? ¿Piensas que lo que se desprende de la imagen se corresponde con la realidad? ¿Es un tema de actualidad?
- 1.3. La viñeta no tiene título: utiliza una palabra o construye una frase para ponerle nombre.

## Actividad 2

A continuación te mostramos una serie de cartas de despedida escritas por soldados en el frente de batalla durante la Guerra Civil española. Constituyen testimonios reales de combatientes de los diferentes bandos. Son documentos con una gran carga emotiva por la gravedad del momento, y son un testimonio para el ejercicio de la memoria. Lee atentamente las tres cartas que te presentamos y, a continuación, contesta a las preguntas y actividades que se plantean. La primera carta pertenece a un soldado del bando republicano:

Querida Clara: Cuando esta carta llegue a ti, ya no existiré. Y aunque mamá te explicará porqué no estoy, debes de saber que he vivido hasta el último instante de mi vida con mucha honra y mucho orgullo, y siempre fiel a mi ideal. No fui un cobarde, no robé a nadie, luché sin tregua hasta el final. Y he muerto dando la cara al enemigo.

Si cien vidas tuviese, las cien daría por defender a la República. No creo que el fascismo consiga vencer. Pero si la maldad de los falangistas pudiera más que la razón, no ayudes nunca a mis asesinos, no hay que tener consideración, que hoy no la tienen hacia nosotros. En algún momento podrás saber de todas las atrocidades que han cometido. Solo te pido que cuides a mamá, a tus tíos y a tus abuelos. Y mira bien por tu hermano, no os peleéis y trata de ayudarlo, y que él te ayude siempre.

Salud y felicidad, mi último pensamiento será para vosotros.

Te quiere, Papá.

La segunda carta que te presentamos fue escrita por Antonio Gargallo, considerado el primer objetor de conciencia en España, condenado a muerte y ejecutado por ello:

Jaca 18 - agosto 37

Querida madre y hermana:

Hace días que no sabéis nada de mí pero he aquí la causa. Hace 2 o 3 días dije en el cuartel que no podía coger las armas y me amenazaron y entonces deserté. No me despedí de vosotras porque se dice que fusilan a las familias de los desertores, pues por si acaso, no sabiéndolo tú no te podrías hacer nada. Me han detenido y sin oírme siquiera me han condenado a muerte y esta noche dejo de vivir en la Tierra. No te aflijas ni llores porque te he desobedecido, pero he obedecido a Dios. Después de todo poco pierdo porque, si Dios quiere, pasaré a una nueva y mejor vida. Tú eres muy católica pero no tienes tanta fe como yo. Tú ves ahora las injusticias que se hacen en el mundo. Adiós madre y hermana queridas hasta siempre. Hoy estreno el papel que tú me regalaste. Estoy tranquilo hasta que llegue mi hora.

Por último, te mostramos un fragmento de la carta de un soldado escrita en primera línea de combate:

(...) Madre: anoche en las trincheras vi al enemigo correr hacia mí, le apunte con mi fusil y sin darle tiempo a reaccionar le dispare; algo raro pasó en ese momento, ya había matado a más gente antes pero en aquel chico había algo distinto, una luz iluminó su rostro, la cara del enemigo al que asesinaba... Madre era mi amigo José, mi compañero de la escuela, nuestro vecino, el hijo de Francisca, mi mejor amigo, con quien tanto yo jugué a soldados y a trincheras. Madre ahora el juego es verdad, no hay risas, solo oscuridad y llantos, no volveremos a jugar jamás, ¡lo están enterrando! Lo siento muchísimo, te pido perdón madre pero ya no aguanto más aquí, me quiero morir, estoy harto de esta guerra, ¡no se dan cuenta que no va a ganar nadie joder! Tal vez te vuelva a escribir, pero la próxima que lo haga será desde el cielo, donde encontraré a José y jugaremos de nuevo. Madre ten por seguro que si mi sangre fuera tinta y mi corazón tintero, con la sangre de mis venas, te escribiría un «TE QUIERO». Hasta siempre.

- 2.1. Elige una de las tres cartas propuestas y subraya todos los verbos que encuentres y anota en qué tiempo verbal se presentan.
- 2.2. Escribe brevemente los argumentos que defiende cada uno de los remitentes utilizando al menos tres de los verbos subrayados y a continuación comparte con tus compañeros la actitud con la que estés más de acuerdo.
- 2.3. ¿Crees que actualmente estas cartas podrían ser escritas de la misma manera? ¿Qué diferencias encontraríamos hoy? Justifica tu respuesta.

### Actividad 3

El papel de los intelectuales durante la Guerra Civil española fue muy activo apoyando a los diferentes bandos, por ejemplo André Malraux, George Orwell, César Vallejo o Ernest Hemingway, entre otros grandes escritores, dejaron testimonios de su apoyo a la República. La contienda supuso un corte en la llamada Edad de Plata de la cultura española pues implicó el exilio (Cernuda, Alberti, Machado, Buñuel...) o la muerte (Lorca o Ramiro de Maeztu) para muchos artistas. Para otros supuso el presidio como para el poeta Miguel Hernández. Lee a continuación el poema *Vientos del pueblo* y responde a las siguientes preguntas:

Vientos del pueblo me llevan,  
vientos del pueblo me **arrastran**,  
me esparcen el corazón  
y me aventan la garganta.  
Los bueyes doblan la frente,  
impotentemente **mansa**,  
delante de los castigos:  
los leones la levantan  
y al mismo tiempo castigan  
con su clamorosa **zarpa**.

No soy de un pueblo de bueyes,  
que soy de un pueblo que **embargan**  
yacimientos de leones,  
desfiladeros de águilas,  
y cordilleras de toros  
con el orgullo en el **asta**.  
Nunca medraron los bueyes  
en los páramos de España.  
¿Quién habló de echar un **yugo**  
sobre el cuello de esta raza?  
¿Quién ha puesto al huracán  
jamás ni yugos ni **trabas**,  
ni quién al rayo detuvo  
prisionero en una jaula?

Asturianos de braveza,  
vascos de piedra **blindada**,

valencianos de alegría  
y castellanos de alma,  
labrados como la tierra  
y airosos como las alas;  
andaluces de **relámpagos**,  
nacidos entre guitarras  
y forjados en los yunques  
torrenciales de las lágrimas;  
extremeños de **centeno**,  
gallegos de lluvia y calma,  
catalanes de firmeza,  
aragoneses de **casta**,  
murcianos de dinamita  
frutalmente propagada,  
leoneses, navarros, dueños  
del hambre, el sudor y el **hacha**,  
reyes de la minería,  
señores de la labranza,  
hombres que entre las raíces,  
como raíces **gallardas**,  
vais de la vida a la muerte,  
vais de la nada a la nada:  
yugos os quieren poner  
gentes de la hierba mala,  
yugos que habéis de dejar  
rotos sobre sus espaldas.  
Crepúsculo de los bueyes  
está **despuntando** el alba.

Los bueyes mueren vestidos  
de humildad y olor de **cuadra**:  
las águilas, los leones  
y los toros de arrogancia,  
y detrás de ellos, el cielo  
ni se **enturbia** ni se acaba.  
La agonía de los bueyes  
tiene pequeña la cara,  
la del animal varón  
toda la creación agranda.

Si me muero, que me muera  
con la cabeza muy alta.  
Muerto y veinte veces muerto,  
la boca contra la **grama**,  
tendré apretados los dientes  
y decidida la barba.

Cantando espero a la muerte,  
que hay **ruiseñores** que cantan  
encima de los fusiles  
y en medio de las batallas.

- 3.1. Busca en el diccionario los sinónimos de las palabras en negrita y anótalos.
- 3.2. Escribe dos palabras de emoción que expliquen los sentimientos que se despiertan en ti al leer el poema.
- 3.3. ¿Qué forma verbal predomina? Teniendo en cuenta el contexto en que fue compuesto ¿Por qué crees que el poeta utiliza este tiempo verbal?
- 3.4. Indica los elementos de fuerza y su simbolización (animales, naturaleza...) del poema y trata de explicar por qué los utiliza el poeta.
- 3.5. La dificultad de los alumnos para establecer la situación espacial y geográfica es una constante, por tanto la contextualización física es de gran importancia. La Literatura además del componente estético habla de lugares y gentes. A continuación señala y sitúa en el mapa físico los pueblos de España que nombra el poeta. Como actividad complementaria se pueden hacer frases breves con los puntos cardinales y vocabulario relacionado con elementos geográficos, (río, mar, montaña, etc.).



Figura 2. <http://luisamariaarias.wordpress.com/2012/11/27/mapas-de-espana-fisicos-politicos-y-mudos/>

- 3.6. ¿Cuál crees que es el tema principal del poema de Miguel Hernández?
- 3.7. Redacta una pequeña biografía del poeta Miguel Hernández en 10 líneas con tus propias palabras, narrando las circunstancias de su vida.
- 3.8. El arte, la poesía es una representación de las pasiones y luchas de los pueblos. Miguel Hernández defiende con su entrega unos ideales en un momento histórico conflictivo, una forma de plasmar y constatar las experiencias del ser humano como parte de la sociedad. Cada país, cada pueblo posee odas y homenajes de las luchas en las que compartían un ideal común. Señala si conoces algún poema o texto literario con la misma temática en tu lengua materna, o que hable de una región o país del mundo que conozcas.

#### Actividad 4

La elección del fondo y la forma en Literatura nunca es arbitraria, responde a la intención del escritor de expresarse partiendo de unos medios escogidos. El contexto histórico y la forma métrica elegida por Jaime Gil de Biedma nos invitan a pensar sobre las circunstancias y el propósito con el que fue escrito el poema que leeremos a continuación en la década de los cincuenta del siglo XX. Tras una lectura detenida contesta a las siguientes preguntas:

### Apología y petición

Y qué decir de nuestra madre España,  
este país de todos los demonios  
en donde el mal gobierno, la pobreza  
no son, sin más, pobreza y mal gobierno  
sino un estado místico del hombre,  
la absolución final de nuestra historia?

De todas las historias de la Historia  
sin duda la más triste es la de España,  
porque termina mal. Como si el hombre,  
harto ya de luchar con sus demonios,  
decidiese encargarles el gobierno  
y la administración de su pobreza.

Nuestra famosa inmemorial pobreza,  
cuyo origen se pierde en las historias  
que dicen que no es culpa del gobierno  
sino terrible maldición de España,  
triste precio pagado a los demonios  
con hambre y con trabajo de sus hombres.

A menudo he pensado en esos hombres,  
a menudo he pensado en la pobreza  
de este país de todos los demonios.  
Y a menudo he pensado en otra historia  
distinta y menos simple, en otra España  
en donde sí que importa un mal gobierno.

Quiero creer que nuestro mal gobierno  
es un vulgar negocio de los hombres  
y no una metafísica, que España  
debe y puede salir de la pobreza,  
que es tiempo aún para cambiar su historia  
antes que se la lleven los demonios.

Porque quiero creer que no hay demonios.  
Son hombres los que pagan al gobierno,  
los empresarios de la falsa historia,  
son hombres quienes han vendido al hombre,  
los que le han convertido a la pobreza  
y secuestrado la salud de España.

Pido que España expulse a esos demonios.  
Que la pobreza suba hasta el gobierno.  
Que sea el hombre el dueño de su historia.

- 4.1. Identifica las palabras que se repiten en cada una de las estrofas.
- 4.2. ¿Cuál es la forma verbal que predomina en el poema? ¿Qué partes del poema identificas con una apología y cuales con una petición?
- 4.3. ¿Cuál crees que es la intención del poeta? ¿Piensas que la utilización de esta forma estrófica tiene algún propósito profundo por parte del poeta?
- 4.4. Debate sobre los problemas actuales: ¿Creéis que se reproducen los mismos problemas en vuestros países de origen y en tu sociedad de acogida?

#### Actividad 5

El artista Francisco de Goya y Lucientes es considerado uno de los padres de la modernidad, entre otras cosas por su visión crítica y descarnada de la realidad. Por medio de la serie de grabados titulados *Los Caprichos* plasma con una mirada irónica y burlona la sociedad que le toca vivir en las postrimerías del siglo XVIII. El siguiente *Capricho*, el número 39 de la serie, se titula *(H)Asta su abuelo*, obsérvalo detenidamente y contesta a las siguientes preguntas:



Figura 3. <https://www.museodelprado.es/goya-en-el-prado/obras/ficha/goya/asta-su-abuelo/>

- 5.1. Enumera y describe los elementos que componen el grabado de Goya teniendo en cuenta la utilización correcta de los tiempos verbales (texto, dibujo, color, etc.).
- 5.2. ¿Qué quiere expresar el artista? ¿Qué recursos visuales utiliza Goya para manifestar la idea que nos quiere transmitir? ¿Piensas que es un tema de actualidad?
- 5.3. El grabado se llama «Hasta su Abuelo», ¿Por qué piensas que se llama así? Inventa tu propio título utilizando los campos gramaticales relacionados con la memoria.

### Actividad 6

Hagamos un salto en el tiempo para interesarnos por una de las características de la postmodernidad, que constituye la relativización y la desmitificación de la realidad. A partir del siguiente poema de Jesús Lizano, en el que la preocupación por la sociedad no deja de estar presente pero desde otra perspectiva, completa las actividades propuestas:

### Mamíferos

Yo veo mamíferos.  
 Mamíferos con nombres extrañísimos.  
 Han olvidado que son mamíferos  
 y se creen obispos, fontaneros,  
 lecheros, diputados. ¿Diputados?  
 Yo veo mamíferos.  
 Policías, médicos, conserjes,  
 profesores, sastres, cantoautores.  
 ¿Cantoautores?  
 Yo veo mamíferos...  
 Alcaldes, camareros, oficinistas, aparejadores  
 ¡Aparejadores!  
 ¡Cómo puede creerse aparejador un mamífero!  
 Miembros, sí, miembros, se creen miembros  
 del comité central, del colegio oficial de  
 médicos...  
 Académicos, reyes, coroneles.

Yo veo mamíferos.  
 Actrices, putas, asistentes, secretarias,  
 directoras, lesbianas, puericultoras...  
 La verdad, yo veo mamíferos.  
 Nadie ve mamíferos,  
 nadie, al parecer, recuerda que es  
 mamífero.  
 ¿Seré yo el último mamífero?  
 Demócratas, comunistas, ajedrecistas,  
 periodistas, soldados, campesinos.  
 Yo veo mamíferos.  
 Marqueses, ejecutivos, socios,  
 italianos, ingleses, catalanes.  
 ¿Catalanes?  
 Yo veo mamíferos.  
 Cristianos, musulmanes, coptos,  
 inspectores, técnicos, benedictinos,  
 empresarios, cajeros, cosmonautas...  
 Yo veo mamíferos.

6.1 Tras una primera lectura comprensiva, elabora una breve lista con las ocupaciones nombradas en el poema que consideres ejercen una función pública y tengan mayores implicaciones para la sociedad.

6.2. Señala brevemente los recursos retóricos de ironía que utiliza el poeta para desdramatizar a los seres humanos.

6.3. Construye dos nuevas estrofas utilizando el mismo procedimiento que el poema; la primera estrofa, con nuevos oficios, y la segunda estrofa con gentilicios de países, con religiones o con todo lo que se te ocurra.

### Actividad 7

El componente temporal es uno de los ejes en los que se fundamenta la Literatura. Ramón Gómez de la Serna, por medio de una invención propia (de la que él mismo daría la fórmula: metáfora + humor = greguería), construye pequeñas frases con gran contenido, tratando de plasmar la realidad que le rodea con una visión muy personal, también lo definiría de la siguiente manera: «Son una gota de los siglos que atraviesa mi cráneo».

7.1. Completa con tu compañero el espacio en blanco con la palabra, relacionada con vocabulario de la memoria, que creas que puede ajustarse a cada una de las siguientes greguerías:

- a) El agua no tiene \_\_\_\_\_ : por eso es tan limpia.
- b) La \_\_\_\_\_ es un pretexto para seguir equivocando a la humanidad.
- c) Los \_\_\_\_\_ encogen como las camisetas.
- d) El sueño es un \_\_\_\_\_ de objetos extraviados.
- e) El Coliseo en \_\_\_\_\_ es como una taza rota del desayuno de los siglos.
- f) La muerte es \_\_\_\_\_.
- g) \_\_\_\_\_ : neuralgia de los recuerdos.
- h) El escritor quiere escribir su mentira y escribe su \_\_\_\_\_.

7.2. A partir de las siguientes fotografías de Chema Madoz, trata de trasladar por escrito lo que nos sugiere el artista con sus imágenes:

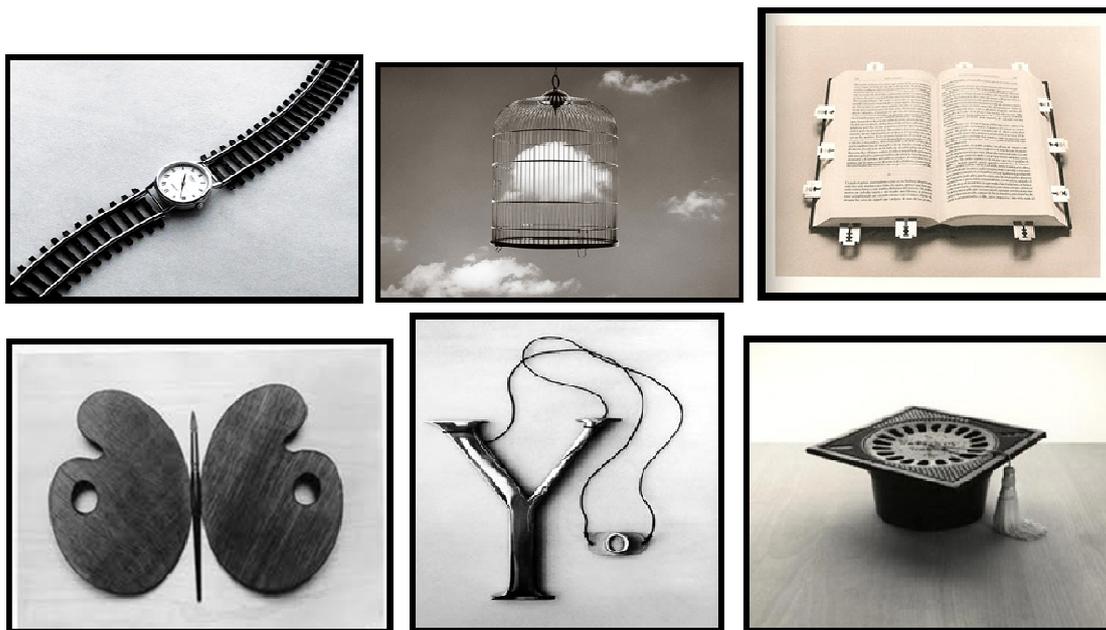


Figura 4. <http://www.chemamadoz.com/b.html>

7.3. En parejas, cread vuestras propias greguerías (al menos dos), teniendo en cuenta la fórmula de Gómez de la Serna y el vocabulario aprendido en clase.

### Actividad 8

Antes de terminar, daremos cuenta de cómo el poeta a veces recurre a diversos procedimientos gramaticales para sorprender al lector o simplemente para recomponer la realidad por medio del lenguaje. Realiza las siguientes actividades a partir del poema de Jesús Lizano:

### Poema

Me asomé a la balcona  
y contemplé la ciela  
poblada por los estrelllos.  
Sentí fría en mi caro  
me froté los monos  
y me puse la abriga  
y pensé: qué ideo,  
qué ideo tan negro.  
Diosa mía, exclamé:  
qué oscuro es el nocho  
y qué solo mi almo  
perdido entre las vientas  
y entre las fuegas,  
entre los rejos.  
El vido nos traiciona,  
mi cabezo se pierde,  
qué triste el aventuro

de vivir. Y estuvo a punto  
de tirarme a la vacía...  
Qué poema.  
Y con lágrimas en las ojas  
me metí en el camo.  
A ver, pensé, si las sueñas  
o los fantasmos  
me centran la pensamienta  
y olvido que la munda  
no es como la vemos  
y que todo es un farso  
y que el vido es el muerto,  
un tragediao.  
Tras toda, nado.  
Vivir. Morir:  
qué mierdo.

- 8.1. Identifica los aspectos gramaticales incorrectos y, a continuación, escribe de forma adecuada las palabras que necesiten ser cambiadas.
- 8.2. Lectura colectiva: el profesor leerá el poema en voz alta parando en cada verso y, a continuación, los alumnos repetirán al unísono, así hasta finalizar.
- 8.3. Por parejas, tratad de emular a Jesús Lizano con una estrofa o un poema breve, utilizando el recurso usado por el poeta.

### **Tarea final**

Tras hacer un repaso de lo estudiado en las actividades precedentes, visualiza el siguiente video: <http://www.youtube.com/watch?v=UowPOxnEJ5E> sobre la forma de envejecer del papel, y crea una carta de despedida de tu propia invención teniendo en cuenta las estructuras y los campos gramaticales aprendidos en clase, y poniéndote en el lugar de un soldado en el frente de batalla.

### **Conclusión**

Tal como afirma Lotman, el texto literario tiene tres funciones básicas: una función comunicativa, otra semiótica, generativa o creadora de significados y otra simbolizadora, que convierten la lectura del texto literario en reflejo de la cultura y motor de la interculturalidad. Así, la Literatura y la memoria constituyen elementos esenciales con los que cuenta el ser humano para la construcción, expresión y transmisión de emociones, ideas y valores universales. De esta manera, en el presente trabajo hemos ofrecido diversas actividades de carácter transversal y transgenérico que intentan potenciar las competencias lingüística y comunicativa en la clase de español para extranjeros por medio de un acercamiento y naturalización del alumno con la Literatura y el arte como elementos prácticos y pedagógicos, y el desarrollo de la conciencia crítica como una útil herramienta didáctica. Asimismo, la creciente utilización de las imágenes y su interpretación en una sociedad dominada por lo visual, el uso de elementos interculturales y de materiales auténticos, y el fomento de la capacidad del alumno de E/LE para plasmar con sus propias ideas estructuras gramaticales y léxicas en un contexto definido; nos dan prueba de la validez de los recursos empleados en este trabajo y ponen de relieve la valoración de esta utilísima herramienta didáctica para el aprendiente de español.

### **Bibliografía**

- Aventín Fontana, A. (2005). *El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario. Espéculo*. Revista de estudios literarios. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Álvarez Martínez, M. y Álvarez Martínez, M<sup>a</sup>. Á. (2011). *E/LE en Escritura*. Madrid: Editorial Anaya.
- Benetti, G., Casellato, M. y Messori, G. (2008). *Más que palabras. Literatura por tareas*. Barcelona: Difusión.
- Cartas de combatientes, tomado de la red:  
[http://www.elmundo.es/especiales/espana/guerra-civil/relatos/01\\_antONIO\\_gargallo.html](http://www.elmundo.es/especiales/espana/guerra-civil/relatos/01_antONIO_gargallo.html)  
<http://danisquare.blogspot.com.es/2011/11/madre-anoche-en-las-trincheras.html>
- Coloma Maestre, J. C. *Taller: La literatura y el lenguaje creativo en el aula de ELE*.

- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MEC- Instituto Cervantes-Grupo Anaya. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).
- Denyer, M. (1999). *La lectura una destreza cognitivamente activa*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.
- Gil De Biedma, J. (2010). *Las personas del verbo*. Barcelona: Seix-Barral.
- Gómez de la Serna, R. (2001-07). *Ramonismo VI. Total de greguerías (1927-1962) (Volumen VIII)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Hernández Gilabert, M. (2010). *Obra poética completa*. Madrid: Alianza editorial.
- Jouini, K. (2007). *El texto literario en la clase de E/LE. Propuestas y modelos de uso*. Tomado de la Red.
- Lapesa Melgar, R. (2004). *Introducción a los estudios literarios*. Madrid: Cátedra.
- Lizano, J. (2009). *El ingenioso libertario Lizanote de la Acracia o la conquista de la inocencia*. Barcelona: Virus editorial.
- Lotman, M. y La Escuela De Tartu. (1979) *Semiótica de la cultura*. Madrid: Cátedra.
- Quintana Pareja, E. (1991). *Literatura y enseñanza de ELE*. ASELE. Actas III.
- Mendoza Filolla, A. (1995). *El proceso de la recepción lectora, Conceptos clave de la didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Mendoza Fillola, A. (2007). *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera*. Barcelona: ICE-Horsori. Universitat de Barcelona.
- Naranjo Pita, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- Maley, A. y Duff, A. (1990). *Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Tomlinson, B. (1984). *Using poetry with mixed ability language classes*.